

# 翻译专业学生外事翻译实践与创新性研究 ——以大连外国语大学“外事翻译实践训练”项目组为例

田春奇 赵婉婷 黄思华

(大连外国语大学 高级翻译学院 辽宁 大连 116000)

**[摘要]**在我国加速推进对外开放的条件下,翻译专业,尤其是外事翻译领域,为我国在涉外事务中贡献了极大的力量。当前,在全球化浪潮的推动下,高等院校翻译专业学生提前把握外事翻译技能,提升跨文化交际水平以及沟通协调等能力具有重大意义。对于翻译技能习得而言,很大程度上依赖于理论与实践间的双向平衡。目前,部分学生过分关注翻译成果,尽管其重要性毋庸置疑,但相比之下,从翻译过程中积累经验更为重要。与此同时,创新模式下的翻译实践将会给予学生更多的启发,同时也可以暴露出翻译实践中的隐含问题并促进解决。

**[关键词]**外事翻译与实践; 翻译教学; 翻译学习模式创新

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.07.1095

随着全球一体化趋势的不断增强,国际对于涉外事务人才的需求与日俱增。诚然,外事实力关系着我国在国际舞台上的地位和影响力,以及在世界文化格局中的定位。近年来,我国在涉外人才培养,尤其是在翻译人才培养方面加大力度。与此同时,“中国文化‘走出去’”“提高国家文化软实力”等战略思想的持续发展与不断完善,为外事翻译提供了新的契机,也带来了新的挑战。

值此机遇,大连外国语大学“外事翻译实践训练”项目组在院校及教师的大力支持下成立,其成员均为本校高级翻译学院翻译专业在读学生。其以向本校国际交流处、教务处等涉外单位提供外事翻译服务为基础,以“多领域、多层次发展”为核心,鼓励项目组成员初步“迈出”校园,提前了解、参与翻译市场中的外事翻译,为其日后在专业翻译工作中夯实基础。

这种强调理论学习与实践结合的创新模式,对于在读学生而言,在翻译水平、跨文化交际等能力的提升上有着积极作用。尽管项目组获得了初步的预期成果,但也遇到了一定的问题。本文将项目运作所具有的启发性及困难入手,探究翻译专业在读学生亲身实践外事翻译的可行性与创新性等。

## 一、实践背景及项目前期准备

外事翻译在社会工作中具有实用性极强的特点。这就要求项目组成员在实际应用中,注重“客观”与“准确”。但是这一要求对于刚刚系统学习翻译专业知识的学生来说,的确颇具难度。因此,在翻译实践的前期准备中,对于外事领域实际应用文本的“精挑细选”显得尤为重要,这也是学生尝试脱离课堂学习的第一步。并且,外事翻译所涉及的领域十分广泛,可能涉及政治、文化、经济等诸多方面。所以,进行初期翻译实践的首要任务,旨在对于涉及的专业领域知识有一定的了解,如法律知识、外交知识等。

基于相关知识储备有限,项目组成员在进行难度相对较低的信函、公告类为主的外事翻译实践为始。同时,对于实践中所涉及的其他技能进行学习,如计算机辅助翻译中的文档编辑、软件操作,数据图表分析等。

## 二、实践过程中的问题与挑战

### (一) 翻译学习与其实际应用间的“割裂”

现处于翻译专业本科阶段的学生,在外语语言学习及翻译应用中往往更为注重知识的单向积累,学以致用的意识强度较弱。但在翻译过程中,要达到文字表层与深层含义的平衡,往往依赖于译者长期应用实践的经验积累。并且,部分词汇所具有的或被赋予的意义受到国情文化、感情色彩等因素的影响,这对于翻译学习者具有一定的挑战性。

同时,外语翻译远远不拘于单一的外语语言学习,还需要译者拥有丰富的知识底蕴。如在面对相关专业名词缺少官方汉译的情况下,若要进行相对准确的翻译,

提升个人的知识底蕴以及文化修养,长时间的知识积累,是必不可缺的,同时需要我们将提高母语水平,以对源语言进行更为贴切的翻译输出。

### (二) 外事翻译语用敏感度欠佳

外事翻译十分注重语言的严谨性。译者需要承担相关的责任,坚决维护国家利益,注重措辞以及相关语意的表达,尤其是一些发表在主流媒体上的新闻,需要译者仔细进行斟酌。

### (三) 外事翻译的实时性

语言具有“流动性”,语言风格、习惯等随受众、语境、时代等因素而变化。如口号与标识翻译,前者注重灵活性,简洁、有力,符合目的语的表达习惯;而后者则注重具体的对象,不同的语境,以及是否符合外语使用习惯、国际惯例等。

## 三、创新模式下外事翻译实践的改良策略

### (一) 注重实践与理论相结合

翻译学习不能仅仅局限于课本上的知识,纸上谈兵,还需注重实践在学习和掌握翻译技能中的作用。有的学生因为自己当前的水平不够,不自信而去拒绝翻译有难度或者大篇幅的文章,这是讳疾忌医。面对这样的情况,学生应当把握机会去多加练习,去实践,以期通过多元化方式来自我提高的能力;在这一方面,教师的引领作用同样非常重要。课堂教学内容不应局限于课本知识,应辅以拓展内容。翻译是一门涵盖多领域知识的学科,自然不能照本宣科,如何在有限的课堂时间里让学生学有所获是应当值得深思的问题。

### (二) 注重结合时事热点,与时俱进

在新冠疫情期间,涉外翻译的需求显著增加,如何针对热点议题进行表述也是外事翻译挑战之一。比如国家倡导中餐分餐制、公筷制、双筷制等,如何进行准确的翻译,这对译者的能力提出了要求。对于译者来说,如何将热点迅速且准确地译出,以及如何将某些热词统一化等都是极大的挑战。

### (三) 加强对源语言和目标语言的文化认知

在翻译过程中,若不能对源语言和目标语言所表达的深刻含义进行理解,就容易出现误差。针对外事用语问题,有必要开设专门的课程。翻译领域的确包罗万象,但是毕竟术业有专攻,学生在某些方面的专业知识仍需继续加强。

## 四、结语

众所周知,合理高效的技能习得依赖于理论与实践的平衡。理论学习的应用,以及其与实践之间碰撞的“火花”,对于提高学生的翻译应用能力有更为显著的作用。通过创新模式下的外事翻译实践,学生在理论学习与亲身实践中获取灵感,发现问题,予以解决。

# 立德树人和利用信息技术开展人才培养模式研究

冯源于远航

(吉林省长春市农安县万顺乡中学 吉林 长春 130200)

**[摘要]**百年大计,教育为本,教育之始,德之为先。可见无论任何社会形态,尤其是当今社会,当今时代,立德树人更是时代发展的主旋律。所以我们尤其教育工作者更应该发挥优势,真正将立德树人作为教育最终目标。矢志不移,常抓不懈,不忘初心,砥砺前行,方得始终。所以我们必须明确现代信息技术这一概念内涵,把立德树人和现代信息技术二者有机结合起来。立德树人离不开先进的信息技术的凭借,现代信息技术要以立德树人为根本出发点。真正落到实处,常抓不懈,那么中华民族伟大复兴之梦的实现,将指日可待。

**[关键词]**立德树人; 信息技术; 概念内涵; 民族伟大复兴; 指日可待

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.07.1096

百年大计,教育为本。教育之始,德之为先。

只有把立德视为整个教育中头等大事,才真正体现教育的本质。

然而,时至今日对于教育两个字,仍然有那么多从事教育的工作者对教育的本质问题持模糊蒙昧态度,尤其是中小学教师,他们执着的认为,教育就是授业解惑,就是培养出更多的成绩优秀的学生,学生高分升学率都很出色,就意味着教育事业的成功。殊不知这种片面的唯分数论不仅残酷的歪曲了教育的本质,而且也会培养出大量的高分低能的未来接班人,因为毫无疑问,只强调突出所谓的才,而忽视了道德的培养和提升,势必会导致这样的悲哀的后果。

那么真正的教育究竟是如何解读呢?毫不讳言,我认为,真正的教育它的方向是向内的求索,而绝不是向外的探求。换句话说,就是恢复我们本自具足的光明的光明,就是儒家经典《大学》里的开篇,即大学之道,在明明德,在亲民,再止于至善中的明明德。简言之,返本还原的教育才是教育的本质!否则,一切向外努力奋斗都是舍本逐末。不仅无功,而且有害!朋友们,我想,现实生活中,尽管学习成绩优秀的良知泯灭者,或者干脆有才无德者,不能说比比皆是,但若说大有人在,我想绝不为过。马加爵事件可谓窥一斑而知全豹。良知泯灭道德沦丧者不仅仅仅,而且害人。如此树人,岂不谬哉?最近网上疯传一视频,留学日本的孩子,每年花费三十多万,回来向父母索要豪车,只因母亲说了一句,钱都给你花了,我就剩一条老命了,儿子何止大打出手,砍了母亲十三刀,然后纵身,从十几层楼上跳下,气绝身亡!北方某一高中女同学,只因从小娇生惯养,父母百依百顺,后来因同性恋,被老师说了几句,服毒自杀。触目惊心的种种案例,我们尤其是从事教育的工作者是否应该做出沉重严肃的反思呢?我们的教育方向是否出现了问题?这些悲剧的导致,或因为片面强调学习成绩而导致学生学习压力太大,或者因为道德

良知的教育被严重忽视而导致最基本的伦理意识被残酷的淡漠弱化!我们能不反思吗?

国无德不兴,人无德不立。习总书记高度重视培养社会主义建设者和接班人,始终把立德树人作为教育的中心环节。我们不妨谛听一下总书记在北京大学座谈会上的讲话。他说:“人无德不立,育人的根本在于立德,这是人才培养的辩证法,办学就要尊重这个规律,否则就办不好。”朴实无华的话语,却掷地有声,可谓振聋发聩。然而这是否引起了我们教育权威者以及工作者教学重点转移呢?他又说,把立德树人的成效作为检验学校一切工作的根本标准,真正做到以文化人,以德育人,不断提高学生思想水平,政治觉悟,道德品质,文化素养,真正做到明大德,守公德,严私德。可是我们的诸多学校仍然是奉行分数至上,唯成绩论的原则,学生严重缺乏道德良知精神灵魂方面的教化熏陶,更别说营养和健康了。君不见,有诸多老师,当问到何谓八德之时,竟然一问三不知,何况八哉?孝悌忠信礼义廉耻八德已亡矣。师者所以传道授业解惑也。何谓大道,就是立德树人,如今大道尽失,难怪学生不孝道不守悌者不诚信者不友爱者,日盛一日!孟子说,尧舜之道无他,孝弟而已矣。道在尔而求诸远,事在易而求诸难,人人能亲其亲长其长,则天下平。谨庠序之教申之以孝悌之义,论语有言,君子务本,本立而道生,孝悌也者,其为人之本与。教育者若不从根本上下落实立德树人之最近处,孝悌之道,教育之大厦,可谓急急乎殆哉!

综上所述,我们应该意识到立德树人之教育的现实性,必要性以及迫切性,那么在现代社会科技如此发达信息技术如此先进的背景下,我们如何能够正确利用信息技术达到人才培养的目的呢?也就是说立德树人和利用信息技术开展人才培养的具体研究模式怎样呢?